

Übersetzer schreiben Weltliteratur.

Was andere geschaffen haben, erfinden sie in ihrer Sprache neu.

Übersetzer lesen die Welt.

Sie sammeln Stimmen, Sprachen, Bilder, Texte und bringen sie auf die Bühne.

Willkommen auf der Weltlesebühne!

Die Weltlesebühne ist ein Zusammenschluss von Literaturübersetzern aus Berlin, Frankfurt, Freiburg, Hamburg, Heidelberg, Köln, Leipzig, Zürich und der Provinz.

Auf ihren Veranstaltungen geben sie Einblick in ihre Arbeit und präsentieren Literatur aus allen Sprachen in ihrer eigenen.

Am 30. September ist Hieronymustag, der internationale Übersetzertag – ein Fest für Übersetzer und Leser.

Feiern Sie mit uns!

Schauen Sie zu, wie wir mit unseren Texten auf Reisen gehen: »Gläserne Übersetzer« nehmen Sie mit und zeigen Ihnen die abenteuerlichen Wege und Umwege von einer Sprache in die andere. Erleben Sie mit, wie vor Ihren Augen eine Übersetzung entsteht.

Sie sind herzlich eingeladen, zu fragen, zu ergänzen und zu kommentieren!

weltlesebühne
Ü B E R S E T Z E R Ü B E R B Ü C H E R

Hieronymustag

30. September 2018



Am Hieronymustag 2018 präsentieren »Gläserne Übersetzer« ihre Arbeit weltweit: Mehr Informationen zu den Veranstaltungen auf www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

- AMSTERDAM
- BERLIN
- BELGRAD
- BUDAPEST
- BOCHOLT
- BRUNSBÜTTEL
- JERUSALEM
- KAIRO
- FRANKFURT
- MEXIKO-STADT
- PARIS
- TEL AVIV
- FREIBURG
- HAMBURG
- ZAGREB
- HEIDELBERG
- JENA
- KÖLN
- LEIPZIG
- ZÜRICH

BERLIN

Samstag | 29. September

→ 15 – 16 UHR

Elina Kritzokat liest aus »*Ella und der falsche Zauberer*« von Timo Parvela und erzählt kindgerecht übers Übersetzen

→ Kinderbuchhandlung Krumulus, Südster 4, 10961 Berlin

Sonntag | 30. September

→ 13 – 14.30 UHR

Michaela Prinzinger – aus dem Neugriechischen: »*Gra-Grou*« von Tasos Zafeiradis und Giannis Palavos mit Zeichnungen von Thanas Petrou

→ 15 – 16.30 UHR

Oliver Kontny – aus dem Türkischen: »*Der Tag, an dem ein Mann vom Berg Amar kam*« von Yavuz Ekinici

In Zusammenarbeit mit der Zentral- und Landesbibliothek Berlin und dem sonntagsbureau

→ Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Amerika-Gedenkbibliothek, Salon, Blücherplatz 1, 10961 Berlin

BOCHOLT

Freitag | 28. September

→ 20 – 21.30 UHR

Gelebte Sprache - Übersetzen für das Theater

Lesung (Spanisch-Deutsch) und Gespräch mit **Claudia Cabrera**

Moderation: Barbara Engelmann

Im Rahmen der Interkulturellen Wochen Bocholt 2018 In Zusammenarbeit mit der Stadt Bocholt

→ Herdings SkyLounge, Industriestraße 5, 46395 Bocholt

→ **Eintritt** 5 Euro, ermäßigt 2,50 Euro

BRUNSBÜTTEL

Sonntag | 30. September

→ 16 – 17.30 UHR

China im Fokus: zwischen Nanoforschern und Laozi

Martina Hasse liest aus ihren Übersetzungen der Romane von Liu Cixin und anderen chinesischen Autoren

Moderation: Karen Nölle

Mit freundlicher Unterstützung der Buchhandlung Schopf

→ Buchhandlung Schopf (Inh. Dietrich Wienecke e.K.), Koogstraße 64, 25541 Brunsbüttel

FRANKFURT A.M.

Donnerstag | 27. September

→ 17 – 19 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN ZUM GASTLAND DER BUCHMESSE GEORGIEN

Anastasia Kamarauli – aus dem Georgischen: »*Der scharlachrote Wolf*« von Godersi Tschocheli

In Zusammenarbeit mit der Zentralbibliothek Frankfurt und Georgia made by characters

→ Zentralbibliothek, Hasengasse 4, 60311 Frankfurt a.M.

FREIBURG

Dienstag | 2. Oktober

→ 17 – 18.15 UHR

Cornelia Holfelder von der Tann –

aus dem Englischen: »*Gomorrah*« von Tom Chatfield

→ 18.30 – 19.45 UHR

Yvonne Eglinger – aus dem Französischen: »*Pourquoi les oiseaux meurent*« von Victor Pouchet

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Freiburg und der Stadtbibliothek Freiburg

→ Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17 (Torbogen), 79098 Freiburg im Breisgau

HAMBURG

Freitag | 28. September

→ 19 – 20 UHR

Translation-Slam Übersetzung von Zitaten, Liedzeilen, Filmtiteln aus dem Englischen mit **Cornelius Hartz**

→ 20 – 21 UHR

Ingo Herzke – aus dem Englischen: »*Lake Success*« von Gary Shteyngart

In Zusammenarbeit mit den Bücherhallen Hamburg

→ Bücherhallen Hamburg Elbvororte, Sülldorfer Kirchenweg 1B, 22587 Hamburg

Sonntag | 30. September

→ 19.30 – 21.30 UHR

Lyrik, Krimi, Klassiker übersetzen - alles eine Soße?

Christel Hildebrandt und **Gabriele Haefs**, die aus diversen skandinavischen Sprachen und aus jedem Genre übersetzen, geben Auskunft

→ Buchhandlung Jussi, Lehmweg 35, 20251 Hamburg

HEIDELBERG

Sonntag | 30. September

→ 11 – CA. 13.30 UHR

»Alt Heidelberg, du feine ... Old Heidelberg, dear city ...« Eine literarische Spurensuche zum Weltübersetzertag

Geführter Spaziergang mit den studierten Übersetzerinnen und Literaturwissenschaftlerinnen **Anne Sorg-Schumacher** (Englisch-Spanisch), **Gabriela Gerigk** (Slawistik) und **Ellen Althaus-Rojas** (Spanisch-Französisch) sowie Studierenden des ISZ der Universität Heidelberg

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg und dem Internationalen Studienzentrum (ISZ) der Universität Heidelberg

→ Altstadt Heidelberg, Treffpunkt: Im Stadtgarten, Friedrich-Ebert-Anlage 2, vor der Galerie Marianne Heller

→ **Obolus** 5 Euro

→ Begrenzte Teilnehmerzahl – Voranmeldung erbeten unter reginakeil@yahoo.fr

JENA

Sonntag | 30. September

→ 19.30 – 21 UHR

Wie weit ist es bis ins Deutsche?

Claudia Dathe – aus dem Russischen: »*Glückliche Fälle*« von Yevgenia Belorusez und **Bettina Bach** – aus dem Niederländischen: »*Tausend Väter*« von Nhung Dam

→ Schillers Gartenhaus, Schiller-gäßchen 2, 07745 Jena

KÖLN

Sonntag | 30. September

→ 11 – 12.30 UHR

Von nah und fern? Interlinearversion und Nachdichtung als Wege der Lyrikübertragung aus dem Georgischen

Lesung und Gespräch mit **Norbert Hummelt** und **Bela Chekurishvili** zu den Lyrikbänden »*Wir, die Apfelbäume*« und »*Barfuß*« **Moderation: Gundula Schiffer**

In Zusammenarbeit mit der Lengfeld'schen Buchhandlung Mit freundlicher Unterstützung des Kulturamts der Stadt Köln

→ Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1, 50667 Köln

»Gläserne Übersetzer« außerdem weltweit in den Goethe-Instituten
> Amsterdam > Belgrad > Budapest > Jerusalem > Kairo > Mexiko-Stadt > Paris > Tel Aviv > Zagreb

Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie auf den Webseiten www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

LEIPZIG

Freitag | 28. September

→ 17.30 – 19 UHR

Bunt gemischt – die große Übersetzerlesung der Leipziger

Mit **Reinhild Böhnke**, **Marie-T. Cermann**, **Juliane Lochner**, **Franka Reinhart** und **Markus Sahr**
Moderation: Gunter Böhnke

→ 19.30 – 21 UHR

Baldwins Blues übersetzen

Lesung und Gespräch mit **Miriam Mandelkow** zu ihrer Neuübersetzung der Romane »*Von dieser Welt*«, »*Beale Street Blues*« und der Essays aus »*The Fire Next Time*« von James Baldwin
Moderation: Maria Hummitzsch

In Zusammenarbeit mit der Fähr – Sächsischem Verein zur Förderung literarischer Übersetzung e.V. und dem Kuratorium Haus des Buches e.V. – Literaturhaus Leipzig Mit freundlicher Unterstützung des dtv Verlags

→ Haus des Buches, Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

ZÜRICH

Donnerstag | 27. September

→ 19.30 – 21 UHR

Tanja Handels – übersetzt live und mit dem Publikum Auszüge aus dem Essayband »*Feel Free*« von Zadie Smith

Einführendes Gespräch über die komplexen Wege und Weichenstellungen zwischen Original und Übersetzung sowie die Feinheiten des Schreibens

Moderation: Ulrich Blumenbach

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Zürich und dem Übersetzerhaus Looren Mit freundlicher Unterstützung von Pro Helvetia

→ Literaturhaus Zürich, Debatierzimmer, Limmatquai 62, 8001 Zürich

→ **Eintritt** CHF 14,-/10,-, für Mitglieder der MUG CHF 8,-

→ **Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist, wo nicht anders vermerkt, frei.**